

7.F-JCM-16

Feminino: x

Masculino:

Edad: 16

Ciudad: Juan L. M.

Fecha: 27/04/10

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguayo.

10. Klase

Kàarendy

OK

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

a) ahata ajogua che camisarã J

b) ahata ojogua che aorã G

2- Uperire ou la imemby J

a) Despues vino su hijo C

b) Uperire ou imemby. G

3- Iguapoitépa pe karai G

a) Que guapo que esta el señor C

b) Aquel Karai iguapoite J.

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J

a) Un gato paso encima dela muralla C

b) Peteĩ mbarakaja ohasa mbarerũvateari G

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu G

- a) Yo no tengo mucha cosa nueva C.
- b) Che ndaguerekói heta cosa ipuahova J.

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri J

- a) Llegó cuando estábamos juntos C.
- b) oñuahẽ kuri roimemba jase G.

7- Le dijo gua'u para que se quede J

- a) Le dijo persona para que se quede C.
- b) heri chupe guaru opyta haqua G.

8- Hoy estoy medio kaigue J

- a) Hoy estoy un poco pereroso.
- b) Ho estedia aime kaigue.

9- ¿Por qué piko decís eso? J

- a) Porque razon decís eso C.
- b) Mba'etepiko ere upeva. G

10- Esa mandioca está podrida C.

- a) Te mandiro oĩ vaipa. G.
- b) Te mandiro esta. vaipa J.

11- Ayer he visto un ñandú-guasú J.

- a) Ayer he visto un. avestruz C.
- b) Kuehe ahecha peteĩ ñandu guasú G

12- Mañana es otro día C

- a) Koterõ haxe otro día J.
- b) Koterõ haxe koterõgta. G.

13- Anikena nde pochý che ama G.

- a) No te vayas a enojar mujer G
- b) Anikena nde pochý mujer J.

14- ¡Pe yerba ndahevúi J

- a) Pe kaza ndahevúi. G
- b) esa yerba no es rica C.

15- Huána ndoumoái koetedia G

- a) Juana no va a venir hoy. C
- b) Juana no va a venir koetedia J.

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá J

- a) Ya hace años que no se ve un tigre por acá. C
- b) Yma ma ndojehechavei ni petei jagarete Kolarupi G

17- Iletradoitepa pa karia'y G

- a) Que letrado qées el muchacho C
- b) Iletradoifenna amo karia'y G.

18- Me duele la cabeza C

- a) Hasy cheve che aca G.
- b) Hasy cheve mi cabeza J.

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní C

a) Apezcase petei manguruyú a ha'u manduri G

b)

20- Otopa petei tapekañy G

a) encontro un camino escondido C

b) otopa petei camina kañy J.

21- Estoy muy cansado de tanto caminar C

a) Che kaneso neta aguata nague G

b) Che kaneso de tanto aguata J

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná C

a) Eñatende ko'arupi o'ukañgy petei ñacaniná- G

b) ¡Ciudadano! oi ko'arupi petei ñakanina J.

23- Ese jacaré es muy pequeño J

a) Ese cocodrilo es muy peqñño. C

b) Pe jakaré michieterei G.

24- Tiene un ñacurutú en su casa C.

a) Oreko petei ñacurutú hogape G

b) Tiene petei ñ. " " J.

25- La blusa tiene encaje ñandutí C

a) Te blusa oreko encaje ñandutí J

b) Pe blusa tiene encaje "

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a G

- a) No se donde puede estar estar escondido el huevo C
- b) No se donde puede ikatu okañy pe ryguasurupi'a

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)



28- ¿Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? C

- a) Ikatu erumicheve nasope y i'opyssa G.
- b) Podría servirme un vaso de y ro'ysa por favor. J

29- Mba'eichapa nde ko'e G

- a) Como amanaciste C.
- b) Mba'eichapa amanesiste J.

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)



Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: X

Masculino.

Edad: 16

Ciudad: Juan León Mallorquín

Fecha: 27/09/10

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Jopara.

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou ñamigo okay'úhangua oñondive	G
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'ei <u>la</u> aikuaaiterei pe káso	J
6. Aimekuri pe río orillape, <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué piko dijiste eso?	C
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del mbarete	C

12. Hoy ando <u>medio</u> kaigue	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka <u>la</u> imenarã	J
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. ¿Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ?	J
20. Okañypaite lo mitã	J
21. Ojugáta oñodive	G
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G